



Introduction

Translation as a
decision process

Methodology

ICCS14

Senses

Epilogue

llygaid [fydd] ganddynt, ac ni welant: Mediating Senses through Translation Choices

Júda Ronén

The Hebrew University of Jerusalem
Department of Linguistics

15mh Còmhhdail Eadar-Nàiseanta na Ceiltis
Glaschu 2015



Creative Commons Attribution



Introduction

Translation as a
decision process

Methodology

ICCS₁₄

Senses

Epilogue

Introduction



Bridging linguistic gap between languages

Introduction

Translation as a decision process

Methodology

ICCS14

Senses

Epilogue

Genau [fydd] i ddynt, ac ni lefarant, ff:
gaid [fydd] ganddynt, ac ni twelant.

פחלהסולא ידכרו עמם
להסולא וקאו

Left: Psalms 115:5, William Morgan's Bible, 1588

Right: Psalms 115:5, Leningrad Codex, 1008/9



I Types of translation relations

Introduction

Translation as a decision process

Methodology
ICCS14

Senses

Epilogue

TYPE A \rightarrow {X, Y, (...)}

TYPE B \rightarrow {X, Y, Z, U, V, W, (...)}

TYPE C \rightarrow {X, (...)}

Theoretical background of translation as a decision process: LEVÝ (1967).



Methodology

Introduction

Translation as a decision process

Methodology

ICCS₁₄

Senses

Epilogue

- 1 Making a bilingual database using a Biblical concordance (ÉVEN-ŠOŠÁN (1977–1980))
- 2 Grouping verses according to translational choices
- 3 Generalisation and finding patterns



Introduction

Translation as a
decision process

Methodology

ICCS14

Senses

Epilogue

*Ni a wnawn, ac a
wzandawn: William
Morgan's Choices in
His 1588 Welsh
Translation of the
Pentateuch*

Introduction

Hearing

Epilogue

Ni a wnawn, ac a wzandawn:
William Morgan's Choices in His 1588
Welsh Translation of the Pentateuch — the
Case of the Hebrew Verb *šm'* ('hear')

Júda Ronén

The Hebrew University of Jerusalem
Department of Linguistics

An 14ú Comhdháil Idirnáisiúnta sa Léann Ceilteach
Maigh Nuad 2011



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

The Senses



Inability of idols

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

	Ps. 115:4-7	Ps. 135:14-17	Deut. 4:28
Sight	+	+	+
Hearing	+	+	+
Speech	+(×2)	+	
Eating			+
Breathing		+	
Smell	+		+
Touch	+		
Walking	+		

AVRAHAMI (2012), p. 68



Ex. 1: Inability of idols

(DEUT. 4:28)

DEUT. 4:28

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac yno y gwasanaethwch
dduwiau [o] waith dwylo dŷn,
[sef] pren, a maen, y rhai ni
welant, ac ni chlywant, ac ni
fwyttânt, ac ni aroglant.

And there ye shall serve gods,
the work of men's hands, wood
and stone, which neither see, nor
hear, nor eat, nor smell.

wa'ăbadtemšâm ʾēlohīm
ma'ăšē yədē 'adām 'ēṣ wā-
'ēḇen 'ăšer lo yir'ūn wəlo
yīšmə'ūn wəlo yoklūn
wəlo yərīḥun

וּעַבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיָחוּן:



Ex. 2: Inability of idols

Ps. 115:4-5

(Ps. 115:4-7) [1/2]

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Eu delwau hwy [ydynt] o aur, ac arian, [sef] o waith dynion. Genau [sydd] iddynt, ac ni **lefarant**, llygaid [sydd] ganddynt, ac ni **welant**.

Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. They have mouths, but they **speak** not: eyes have they, but they **see** not:

‘āṣabbēhem kesep̄ wə-
zāhāb̄ ma‘āšē yədē ‘ādām |
pe·l·āhem wə·lo **yəḏabbērū**
‘ēnayim l·āhem wə·lo **yir’ū**

עֲצִבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדַי
אָדָם: פִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם
לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:



Ex. 2: Inability of idols

(Ps. 115:4-7) [2/2]

Ps. 115:6-7

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

[Y mae] clustiau iddynt, ac ni **chlywant**, ffroenau [sydd] ganddynt, ac ni **aroglant**. Dwylo [sydd] iddynt, ac ni **theimlant**: traed [sy] iddynt, ac ni **cherddant**: ni **leisiant** [ychwaith] ai gwddf.

They have ears, but they **hear** not: noses have they, but they **smell** not: They have hands, but they **handle** not: feet have they, but they **walk** not: neither **speak** they through their throat.

'āznayim l'āhem wəlo
yīšmā'ū 'ap l'āhem wə-
lo **yərīḥūn** | yədēhem
wəlo **yəmišūn** raḡlēhem
wəlo **yəhallēkū** lo **yehgū**
bi-ḡronām

אֲזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם
וְלֹא יִרְיָחוּן: יְדֵיהֶם | וְלֹא יִמִּישׁוּן
רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא יִהְיֶגּוּ
בְּגְרוֹנָם:



Ex. 3: Inability of idols

(PS. 4:28)

Ps. 135:16–17

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Genau [sydd] iddynt, ac ni lefarant: llygaid [sydd] ganddynt, ac ni **welant**. [Y mae] clustiau iddynt, ac ni **chlywant**: nid oes ychwaith anadl yn eu genau.

They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they **see** not; They have ears, but they **hear** not; neither is there any breath in their mouths.

pe-lâhem wə-lo yədabbērū
'ēnayim lāhem wə-lo **yir'ū**
'āznayim lāhem wə-lo
ya'āzīnū 'ap 'ēn-yēš-rūaḥ
bə-pīhem

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ: אַזְנוֹתַי לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ
אֶף אֵין־יֶשְׁרוּחַ בְּפִיהֶם:



gweled:edrych and *clywed:gwrando*

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

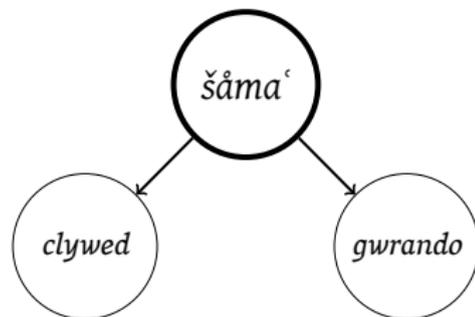
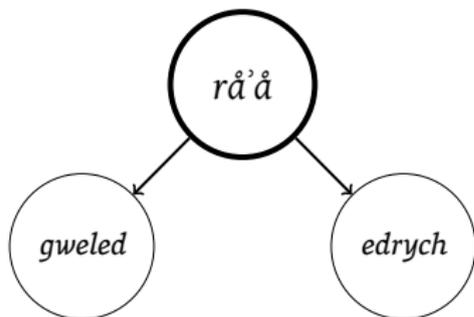
Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue





II

gweled and *clywed*

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych

clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

- semantically unmarked concrete sensory perception
- perception of content



II

edrych and *gwrando*

Introduction

Senses

Overview

Listing modalities

gweled:edrych
clywed:gwrando

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

edrych:

- facing
- looking at or looking for
- accepting
- examining
- inspecting
- ...

gwrando:

- obeying
- accepting
- following
- judging
- interpreting
- ...



Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

házá

hišqīp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Sight



III Overview sight lexemes

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

TYPE A:	→	
<i>rā'ā</i>	→	<i>gweled</i> : <i>edrych</i> (: <i>canfod</i>)
<i>pānā</i>	→	<i>edrych</i> : <i>troi</i> (: <i>dychwelyd</i> : <i>wynebu</i> : ...)
TYPE C:	→	
<i>her'ā</i> (CAUS.)	→	<i>dangos</i> (: <i>peri</i> + <i>gweled</i>)
<i>nir'ā</i> (PASS.)	→	<i>ymddangos</i> (: <i>gweled</i> (PASS.))
<i>hibbīṭ</i>	→	<i>edrych</i> (:...)
<i>ḥāzā</i>	→	<i>gweled</i> (:...)
<i>hišqāp</i>	→	<i>edrych</i>
<i>nišqāp</i>	→	<i>edrych</i> : <i>gweled</i> (PASS.)
<i>hišgāḥ</i>	→	<i>edrych</i>
(<i>ro'ε</i>)	→	<i>gweledudd</i>
(<i>ḥoze</i>)	→	<i>gweledudd</i>
TYPE B:	→	
<i>šāpā</i>	→	<i>edrych</i> : <i>disgwil</i> : <i>gwilio</i> : <i>craftu</i> : <i>canfod</i>
<i>šār</i>	→	<i>edrych</i> : <i>canfod</i> (: <i>gweled</i> : <i>deall</i> : <i>cyfeirio</i>)
(<i>šopε</i>)	→	<i>gwiliedudd</i> : <i>gwili-wr</i> (: <i>disgwil-wr</i>)



râ'â 'to see'

Introduction

Senses

Overview

Sight

râ'â

pânâ

hibbîṭ

hâzâ

hišqîp / nišqâp

hišgāḥ

šâpâ

šâr

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

râ'â → { **gweled**
edrych
(*canfod*)

her'â (CAUS.) → { **dangos**
(*peri + gweled*)

nir'â (PASS.) → { **ymddangos**
(*gweled (PASS.)*)



Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

házá

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

rá'á being translated by *gweled*



Ex. 9: Visual perception

EX. 10:23

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ni **wele** neb ei gilydd, ac ni chododd neb oi le dri diwrnod: ond yr ydoedd goleuni i holl feibion Israel yn eu trigfannau.

They **saw** not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

lo-**rā'ū** ṯš 'eṭ-'āhīw wə-lo-qāmū ṯš mit-taḥtāw šəlošet yāmīm ū-l-kāl-bənē yisrā'el hāyā 'or bə-mošbotām

לֹא-**רָאוּ** אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמַּחֲתָיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבוֹתָם:



Ex. 10: Visual perception

NUM. 13:33

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'á

páná

hibbīṭ

hāzá

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac yno y **gwelsom** feibion
Anac y cawri [y rhai a
ddaethant] o'r cawri, ac
yr oeddem yn ein golwg ein
hunain fel ceiliogod rhedyn,
ac felly yr oeddem yn eu golwg
hwyntau.

And there we **saw** the giants, the
sons of Anak, *which come* of the
giants: and we were in our own
sight as grasshoppers, and so we
were in their sight.

wəʃám **rā'īnū** 'eṭ-
han·nəpīlīm bənē 'ānāq
min·han·nəpīlīm wan·nəhī
bə'ēnēnū ka·ḥāgābīm
wə·kēn hāyīnū bə'ēnēhem

וַיֵּם **רְאִינוּ** אֶת־הַגְּפִילִים בְּנֵי עַנְק
מִן־הַגְּפִילִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כְּחֹגְזִים
וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם:



Ex. 11: Content (*kī* ‘that’)

GEN. 1:4

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá’á

páná

hibbīṭ

házá

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna Duw a **welodd** y goleuni **mai** dâ [oedd,] a Duw a wahanodd rhwng y goleuni a’r tywyllwch.

And God saw the light, **that** *it was* good: and God divided the light from the darkness.

way **yar** ’ēlohīm ’et·hâ’or
kī·ṭob way·yabḏēl ’ēlohīm
bēn hâ’or ū·bēn ha·ḥošēk

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ:



Ex. 12: Content (kī ‘that’)

GEN. 37:4

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā`á

pānā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Pan **welodd** ei frodyr, **fod** eu tād **yn** ei garu ef yn fwy nai holl frodyr: yna hwy ai casasant ef, ac ni fedrent ymddiddan [ag] ef yn heddychol.

And when his brethren **saw** **that** their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

way **yir`ū** `eḥāw **kī** `oṭo `āhab `ābīhem mik·kāl-`eḥāw way·yiśnə`ū `oṭo wə·lo yāklū dabbəro lə·šālom

וַיִּרְאֵהוּ אָחָיו כִּי־אָהַב אָבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ מִכָּל־אָחָיו לְדַבֵּר אֵלָיו בְּשָׁלוֹם



Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

hāzá

hišqīp / nišqāp

hišgāh

ṣāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

rá'á being translated by *edrych*



Ex. 13: Looking (toward the four cardinal directions)

GEN. 13:14

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

hāzá

hišqīp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

[...], cyfod dy lygaid, ac **edrych** o'r lle yr hwn yr ydwyt ynddo tu a'r gogledd, a'r dehau, a'r dwyrain, a'r gorllewyn.

[...], Lift up now thine eyes, and **look** from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

[...] šá nâ 'ēnekā ū-
r'ē min·ham·māqom
'āšer·attā šām šāpōn·ā
wā·neḡb·ā wā·qēdm·ā
wā·yamm·ā

וְרָאָה [...] שָׂא נָא עֵינֶיךָ
מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפְנָה
וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיַמָּה:



Ex. 14: Looking (Moses looking at the bush)

Ex. 3:4

Introduction

Senses

Overview

Sight

ráá

pána

hibbīṭ

házá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Pan welodd yr Arglwydd mai cilio yr oedd efe i **edrych**: yna Duw a alwodd arno o ganol y berth ac a ddywedodd Moses, Moses: a dywedodd yntef wele fi.

And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I.

way·yar yhwh kī sār li-
r'ot way·yiqra' 'ēlā·w 'ēlo-
hīm mit·tok has·səne way-
yomer moše moše way-
yomer hinnēnī

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרֹאֲתוֹ וַיִּקְרָא
אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּבָּה וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי



Ex. 15: Looking (+what has appeared)

GEN. 24:63

Introduction

Senses

Overview

Sight

râ`á

pâná

hibbîṭ

ḥázá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna y daeth Isaac allan i fyfyrrio yn y maes ym mîn yr hwyr, ac a dderchafodd ei lygaid, ac a **edrychodd**, **ac wele** gamelod yn dyfod.

And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and **saw**, **and, behold**, the camels were coming.

way·yēšē yiṣḥāq lā·šūaḥ
b·aś·śāde li·p̄not̄ `areḇ
way·yiśśā `ēnāw way·**yar**
wə·hinnē ḡəmallīm bā`īm

וַיֵּצֵא וַיִּחַק לְשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת
עָרַב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו **וַיֵּרָא**
וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

More about presentatives in Biblical Hebrew: COHEN (2014).



Ex. 16: Scouting out (sending)

NUM. 13:18

Introduction

Senses

Overview

Sight

râ'â

pânâ

hibbîṭ

ḥâzâ

hišqîp / nišqâp

hišgâḥ

šâpâ

šâr

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac **edrychwch** y wlad beth yw hi, a'r bobl sydd yn trigo ynddi, ai cryf, ai gwan, ai llawer [ydynt.]

And **see** the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many;

û·**rîṭem** 'eṭ·hâ'âreš ma·hî wə'·eṭ·hâ'âm hay·yošēḇ 'āleḥâ he·ḥâzâq hū ḥă·rāpē ha·m'at hū 'im·rāḇ

וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחֹזֵק הִוא הֲרַפָּה הֲמְעֻט הִוא אִם־רַב:



Ex. 17: Scouting out (retrospection)

NUM. 32:8

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

ḥázá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šár

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Felly y gwnaeth eich tadau,
pan anfonais hwynt o Cades
Barnea i **edrych** y tîr.

Thus did your fathers, when I
sent them from Kadeshbarnea to
see the land.

ko 'ásū 'ābōtēkēm bə-šālḥī
'otā·m miq·qādēš barnēa'
li·**r'ot** 'et·ḥā'āreš

כֹּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּשַׁלְּחִי אֹתָם
מִקְדֵּשׁ בְּרַנֶּע לְרֹאֲתָם אֶת־הָאָרֶץ:



Ex. 18: Scouting out (accusation by Joseph)

GEN. 42:9

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

pána

hibbīṭ

házá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ioseph wrth hynny a gofiodd ei freuddwydion, yrhai (*sic*) a freuddwydiase ef 'am danynt hwy, ac a ddywedodd wrthynt: spiwyr [ydych] chwi, i **edrych** noethder y wlâd y daethoch.

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to **see** the nakedness of the land ye are come.

way·yizkor yosēp 'ēt
ha·ḥālomot 'āšer ḥālam
lāhem way·yomer 'ālēhem
məraggəlīm 'attēm li·**r'ot**
'et·'erwat ḥā'āreš bātēm

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם
לִרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאִתְּם:



Ex. 19: Priestly examination of leprosy

LEV. 13:8

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

ḥázá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šár

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac **edryched** yr offeiriad, ac os lledodd y grammen yn y croen, yna barked yr offeiriad ef yn aflan: gwahan-glwylf yw hwnnw.

And *if* the priest **see** that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy.

wə·**rā'á** hak·kohēn wə·hinnē pāštā ham·mispaḥaṭ b·á'or wə·ṭimmə'o hak·kohēn šāra'at̄ hī

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהֵנָּה פְּשֵׁתָהּ
הַמִּסְפַּחַת בְּעוֹר וְטִמְאֹן הַכֹּהֵן
צָרַעַת הוּא:



Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

ṣāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

rā'ā being translated by *canfod*



Ex. 20: Coming across something

GEN. 21:19

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

házá

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šár

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna Duw a agorodd ei lly-gaid hi, a hi a ganfu by-dew dwfr, ac hi aeth ac a lan-wodd y gostrel [o'r] dwfr, ac a ddiododd y llang.

And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

way·yiṗqah ʾēlohīm ʾet-
ʿēnehā wat·tēre bʾēr
māyim wat·tēlek wat-
təmallē ʾet·ha·hēmēt
mayim wat·tašq ʾet·han-
nāʿar

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא
בְּאֵר מַיִם וַתִּלְךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֲמָתַת
מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנַּעֲרָ:



Ex. 21: Coming across someone

Ex. 2:5

Introduction

Senses

Overview

Sight

rá'á

páná

hibbīṭ

hāzá

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna merch Pharao a ddaeth i wared i'r afon i ymolchi, (ai llangcesau oeddynt yn rhodio ger llaw 'r afon:) a hi a **ganfu** y cawell ynghanol yr hesc ac a anfonodd ei llaw-forwyn iw gyrchu.

And the daughter of Pharaoh came down to wash *herself* at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she **saw** the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

wat-tēreḏ bat-par'o lir-ḥoṣ
'al-ha-y'or wə-na'āroṭehā
holkot 'al-yad ha-y'or
wat-tēre 'eṭ-hat-tēbā
bə-tok has-sūp wat-tiślah
'eṭ-āmāṭāh wattiqqāḥehā

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר
וַנַּעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל־יַד הַיָּאֵר
וַתִּרְאֶה אֶת־הַתְּבָה בַּתּוֹךְ הַסֹּף
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ [1]



pānā 'to turn, to face, to look'

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

pānā → { **edrych**
troi
(*dychwelyd, wynebu, ...*)



pānā being translated by *edrych*

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

- looking ex. 22
- accepting or willing (with *ar* or *am*) ex. 23
- a geographical direction (with *tua*) ex. 24



Ex. 22: *pānā* → *edrych* (looking)

EX. 2:12

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac efe a **edrychodd** ymma, ac accw, a phan welodd nad [oedd yno] neb: yna efe a laddodd yr Aiphtiad, ac ai cuddiodd yn y tyfod.

And he **looked** this way and that way, and when he saw that *there* was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

way **yīpēn** ko wā·ko way·yar kī 'ēn 'iš way·yak 'et·ham·mišrī wayyiṭmānēhū b·a·ḥol

וַיִּפֶן כֹּה וְכֵן וַיֵּרֶא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּדְּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:



Ex. 23: p̄anā → edrych (accepting or willing)

2 CHR. 6:19

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

p̄anā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Edrych gan hynny **ar** weddi dy wâs, ac ar ei ddeisyfiad ef ô Arglwydd fy Nuw: i wrando ar y llêf, ac ar y weddi yr hon y mae dy wâs yn ei gweddio ger dy fron di.

Have respect therefore **to** the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

ū· **p̄anīṭā** 'ēl·təp̄illat
'ab̄dəkā wə'el·təhinnāto
yhwh 'ēlohāy li·šmoa' 'el·
hā·rinnā wə'el·hat·təp̄illā
'āšer 'ab̄dəkā mitpallēl
lə·p̄ānekā

עֲבָדְךָ אֱלֹהֵי־תְפִלָּתְךָ וּפְנִיָּתְךָ
וְאֵל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
אֵל־הַרְנָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר
עֲבָדְךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ:



Ex. 24: pânâ → edrych (geographical direction)

EZEK. 43:1

Introduction

Senses

Overview

Sight

râ'â

pânâ

hibbîṭ

hâzâ

hišqîp / nišqâp

hišgâh

šâpâ

šâr

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac efe a'm dug fi i'r porth
[sef] y porth yr hwn sydd yn
edrych **tua** 'r dwyrain.

Afterward he brought me to the
gate, *even* the gate that looketh
toward the east:

wayyolīkēnī 'el·haš·šā'ar
ša'ar 'āšer pone dēreḵ
haq·qāḏīm

וַיּוֹלֶכְנִי וַיּוֹלֶכְנִי
אֶל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר
פְּנֵה דָרֶךְ הַקְּדִים:



pānā being translated by *troi*

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

ṣāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

- physical sense (+motion) ex. 25
- metaphorically, turning unto other gods ex. 26



Ex. 25: *pânâ* → *troi* (physical sense)

GEN. 18:22

Introduction

Senses

Overview

Sight

râ'â

pânâ

hibbîṭ

hâzâ

hišqîp / nišqâp

hišgâh

šâpâ

šâr

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A [dau] or gwŷr a **droesant** oddi yno, ac a aethant tua Sodoma, ac Abraham yn sefyll ^(fefyll) etto ger bron yr Arglwydd.

And the men **turned their faces** from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

way·**yiṗnū** miš·šām
hâ·'ānāšīm way·yēlkū
səḏom·ā wə·'abrāhām
'odennū 'omēḏ li·ṗnē
yhwh

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וַאֲבְרָהָם עֹדֵנּוּ עֹמֵד לְפָנָי יְהוָה:



Ex. 26: *pānā* → *troi* (metaphorically)

DEUT. 31:18

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'á

pānā

hibbīṭ

ḥázá

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šár

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Canys myfi gan guddio a gud-diaf fy wyneb y dydd hwnnw, am yr holl ddrygioni 'r hyn a wnaeth efe, pan **drôdd** at dduwiau dieithr.

And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are **turned** unto other gods.

wə'ānokī hastēr 'astīr pā-nay b·ay·yom ha·hū 'al kāl·hā·rā'á 'āšer 'ásá kī **pānā** 'el·'ēlohīm 'āḥērīm

וְאֲנֹכִי הִסְתֵּר אֶסְתֵּיר פְּנֵי בְיוֹם
הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים: **פָּנָה**



hibbīt ‘to look’

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīt

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

hibbīt → *edrych*



Ex. 27: *hibbīt* ‘to look’ → *edrych*

PROV. 4:25

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾá

pāná

hibbīt

hāzá

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Edryched dy lygaid ar yr ini-
awn, a chyfarwydded amran-
tau dy lygaid dy ffordd o’th
flaen.

Let thine eyes **look** right on, and
let thine eyelids look straight be-
fore thee.

‘ēnekā lənokah **yabbītū**
wəʾapʾappəkā yaysīrū
neḡdekā

עֵינַיִךְ לְנֹכַח **יַבִּיטוּ** יִשְׂרוּ
נְגַדְךָ



ḥāzā ‘to see, to prophesy’

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

ḥāzā → { **gweled**
(...)



Ex. 28: ḥāzā ‘to see, to prophesy’

ISA. 2:1

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Y gair yr hwn a **welodd**
Esay mab Amos am Iuda, ac
Jerusalem.

The word that Isaiah the son
of Amoz **saw** concerning Judah
and Jerusalem.

had·dābār ʾāšer **ḥāzā**
yəša'yāhū ben'āmoš
'al·yəhūdā wī·rūšālayim

הַדְּבַר אֲשֶׁר **חָזָה** יֵשַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹז עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:



hišqāp / *nišqāp* ‘to view, to look from above’

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp / *nišqāp*

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

hišqāp (12 occurrences) → *edrych*

nišqāp (10 occ.) → $\left\{ \begin{array}{l} \textit{edrych} \text{ (7 occ.)} \\ \textit{gweled} \text{ (IMPERS) (3 occ.)} \end{array} \right.$



Ex. 29: *hišqīp* ‘to view, to look from above’ →

edrych

2 KINGS 9:30

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾá

pāná

hibbīṭ

hāzá

hišqīp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Pan ddaeth Iehu i Iezrahel:
yna Iezabel a glybu [hynny,]
ac a golurodd ei hwyneb, ac a
wiscodd yn wŷch am ei phenn,
ac a **edrychodd** drwy 'r ffen-
estr.

And when Jehu was come to
Jezreel, Jezebel heard *of it*; and
she painted her face, and tired
her head, and **looked out** at a
window.

way·yābo yēhū yizrāʿel·ā
wəʾīzēbēl šām·ā wat·tāsem
b·appūk ʿēnehā wat·tētēb
ʿēt·rošāh wat·**tašqēp**
bəʿad ha·hallon

וַיָּבֹא יְהוּא יִזְרְעֵאלָהּ וַאֲיִזְבֵּל
שָׂמְעָה וְתָשָׂם בַּפֹּדֶד עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶף בְּעַד הַחַלּוֹן:



Ex. 30: nišqāp̄ → edrych

PROV. 7:6

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾá

pāná

hibbīṭ

ḥázá

hišqāp̄ / nišqāp̄

hišgāḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Canys a mi yn ffenestr fy nhŷ,
mi a **edrychais** drwy fy ffen-
estr.

For at the window of my house I
looked through my casement,

kī bəḥallon bētī bəʾad ʾešn-
abbī **nišqāptī**

בִּי בַחֲלוֹן בֵּיתִי בְעַד אֶשְׁנַבִּי
נִשְׁקַפְתִּי:



Ex. 31: nišqāp̄ 'al·pənē → edrych tua

NUM. 21:20

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīt

hāzā

hišqāp̄ / nišqāp̄

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac o Bamoth [yn] y dyffryn, yr hwn [sydd] yng-wlad Moab, i ben y bryn, yr hwn sydd yn **edrych** tua yr diffaethwch.

And from Bamoth **in** the valley, that **is** in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

ū·mib·bāmot̄ hag·gay 'āšer bi·śdē mo'āb roš hap·pisgā wə·**nišqāpā** 'al·pənē ha·yšīmon

וּמִבְּמֹת הַגַּי אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
הַיְשִׁימוֹן:



Ex. 32: nišqāp̄ 'al·pānē → gwelir tua

NUM. 23:28

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp̄ / nišqāp̄

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A Balac a gymmerodd Balaam
i ben Peor, yr hwn a **welir** tua
'r diffaethwch.

And Balak brought Balaam unto
the top of Peor, that **looketh** to-
ward Jeshimon.

way·yiqqah̄ bālāq 'eṭ·-
bil'ām roš hap·pə'or
han·**nišqāp̄** 'al·pānē
ha·yšīmon

וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בְּלַעַם רֹאשׁ הַפְּעֹזֹר
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְּשִׁימוֹן:



Ex. 33: hišgīaḥ → edrych

SONG 2:9

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīt

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgīaḥ

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Tebyg yw fy annwlyd i iwrch
neu lwdn hydd, wele ef yn se-
fyll dann ein pared yn **edrych**
trwy 'r ffenestri, [ac] yn ymd-
dangos trwy 'r pilêrau.

My beloved is like a roe or a young
hart: behold, he standeth be-
hind our wall, he **looketh** forth
at the windows, shewing himself
through the lattice.

domε dodī li-šbī 'o
lə-'oḡer ḥā-'ayyālīm
hinnē-zε 'omēd 'aḥar
kātlēnū **mašgīaḥ** min-
ha-ḥallonot mēšiš min-
ha-ḥārakkīm

דומה דודי לצבי או לעפר
האילים הנהזה עומד אחר
כתלנו **משגיה** מן החלונות מצייץ
מן החרכים:



ṣāpā 'to watch'

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīṭ

ḥāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāḥ

ṣāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

ṣāpā → { *edrych* (6 occurrences)
disgwil (3 occ.)
gwilio (2 occ.)
craffu (2 occ.)
canfod (2 occ.)

ṣōpē → { *gwiliedudd* (12 occurrences)
gwili-wr (5 occ.)
disgwil-wr (1 occ.)



Ex. 34: *ṣāpā* ‘to watch’ → *edrych*

GEN. 31:49

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīt

hāzā

hišqīp / nišqāp

hišgāh

ṣāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A **Mispah** hefyd, o blegit efe a ddywedase, **edryched** yr Ar-glwydd rhwng o fi a thithe, pan fôm ni bob vn o olwg ei gilydd.

And **Mizpah**; for he said, The LORD **watch** between me and thee, when we are absent one from another.

wə·ham·**mišpā** ʾāšer ʾā·mar **yīṣēp̄** yhw̄h bēnī ū·bēnēkā kī nissātēr ʾiš mē·rēʾehū

וְהַמְצַפָּה אֲשֶׁר אָמַר יְיָ יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:



Ex. 35: šāpā ‘to watch’ → *disgwil*

LAM. 4:17

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā’ā

pānā

hibbīṭ

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ein llygaid a ballasant tra yr oeddem ni yn **disgwil** am ein cynnorthwy ofer: **disgwil** yr oeddem ni yn vníc wrth genhedlaeth yr hon nid achube.

As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save us.

‘odēnū tiklenā ‘ēnēnū
’el·ezrātēnū hābēl bā-
šippiyyātēnū **šippīnū**
’el·goy lo yošā’

עודינה* עוֹדִינוּ תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ
אֶל־עֲזָרָתָנוּ הַבֵּל אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ
בְּצַפְיָתָנוּ **שִׁפְיָנוּ**



Ex. 36: *ṣōp̄e* ‘a watchman’ → *gwiliedudd*

2 SAM. 18:24

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾá

pāná

hibbīṭ

hāzá

hišqāp̄ / nišqāp̄

hišgāh

šāp̄á

šár

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A Dafydd oedd yn eistedd rhwng y ddau borth: a'r **gwiliedudd** aeth ar nēn y porth ar y mŵr, ac a dderchafodd ei lygaid, ac a edrychodd, ac wele ŵr yn rhedeg ei hunan.

And David sat between the two gates: and the **watchman** went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

wəḏāwīḏ yošēb bēn·šānē
haš·šəʾārīm way·yēlēk
haš·**ṣōp̄e** ʾel·gaḡ haš·šaʾar
ʾel·ha·ḥomā way·yiśśā ʾet·
ʾēnāw way·yar wə·hinne·īš
rāš lə·baddo

וַיֵּשֶׁב בֵּין שְׁנֵי הַשַּׁעֲרִים וַיֵּלֶךְ
הַצֹּפֵה אֶל-גֶּג הַשַּׁעַר אֶל-הַחֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ
לְבָדּוֹ:



Ex. 37: šār ‘to behold’ → *cael* + *gweled*

JOB 24:15

Introduction

Senses

Overview

Sight

rāʾā

pānā

hibbīt

hāzā

hišqāp / nišqāp

hišgāh

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A llygad y godineb-wr sydd yn gwilied y cyfnos gan ddywedyd, ni **chaiff** llygad fyng**weled**: ac efe a esyd hûg ar ei wyneb.

The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall **see** me: and disguiseth his face.

wəʿēn noʿēp šāmra nešēp
lē·mor lo·**təšūrēnī** ʾāyin
wə·sēt̪er pānīm yāšīm

וְעַיִן נֹאֵף | שְׁמֵרָה נִשֵּׂף לְאִמֹר
לֵאמֹר לֹא-**תִשׁוּרְנִי** עַיִן וְסִתֵּר פָּנָיִם יְשִׁים:



IV Types of translational relationships

Introduction

Senses

Overview

Sight

rā'ā

pānā

hibbīt

hāzā

hišqīp / *nišqāp*

hišgīah

šāpā

šār

Conclusion

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

- Simple, no or very little variance (TYPE C): *her'ā*, *nir'ā*, *hibbīt*, *hāzā*, *hišqīp*, *hišgīah*, *ro'ε*, *hoze*
- Two main options (TYPE A): *rā'ā*, *pānā*
- More variance (TYPE B): *šāpā*, *šār*



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

śāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Hearing



šåma´ ‘to hear’

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šåma´

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

šåma´ → { **clywed**
gwrando
(*deall*)



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

šāma' being translated by *clywed*



Ex. 38: Auditory perception

GEN. 18:10

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

ac [vn] a ddywedodd, gan ddychwelyd y dychwelaf attat yng-hylch amser bywiolaeth, ac wele fab i sara dy wraig, a sara oedd yn **clywed** [wrth] ddrws y babell, a hwnnw [oedd] oi ôl ef.

and he said, i will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, sarah thy wife shall have a son. and sarah **heard** it in the tent door, which *was* behind him.

way·yomer šob 'ašūb 'ēlekā
k·ā'ēt̄ ḥayyā wə·hinnē·bēn
lə·šārā 'ištəkā wə·šārā
šoma'at̄ pəṭaḥ ḥā'ohel
wə·hū 'aḥārāw

וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַי כְּעֵת
חַיָּה וְהָיִיתִי לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה
שָׁמְעָתָּ פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:



Ex. 39: Auditory perception

DEUT. 4:33

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A **glybu** pobl lais Duw yn
llefaru o ganol y tân, fel y
clywaist ti, a byw o honynt':

Did *ever* people **hear** the voice of
God speaking out of the midst of
the fire, as thou hast **heard**, and
live?

hă-šāma' 'ām qol 'ēlohīm
məḏabbēr mit-toḵ-hā'ēš
ka'āšer-šāma'tā 'attā
way·yeḥī

הַשְּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ
וַיַּחֲיֶי:



Ex. 40: Content (*kī* ‘that’)

GEN. 42:2

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Dywedodd hefyd, wele **clywais** **fod** *ŷd yn yr Aipht*, ewch i wared yno, a phrynwch i ni oddi yno, fel y bôm fyw, ac na byddom feirw.

And he said, Behold, I have **heard** **that** there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

way·yomer hinnē **šāma'tī** **kī** yeš·šēber bə·mišrāyim rəḏū·šāmm·ā wə·šibrū·l·ānū miš·šām wə·niḥye wə·lo nāmūt

וַיֹּאמֶר הַנֶּחֱדָה **שָׁמַעְתִּי** כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃



Ex. 41: Content (with a form of 'ámar 'to say')

GEN. 41:15

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šáma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A Pharao a ddywedodd wrth Joseph, breuddwydiais freuddwyd, ac nid [oes] ai deonglo ef: ond myfi a **glywais** **ddywedyd** am danat ti, y gwrandewi freuddwyd iw ddeonglu.

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there* is none that can interpret it: and I have **heard** say of thee, **that** thou canst understand a dream to interpret it.

way·yomer par'o 'el·yosēp
ḥālom ḥālamtī ū·pōtēr
'ēn 'ot·o wa'ānī **šāma'tī**
'ālekā **lē·mor** tišma' ḥālom
li·p̄tor 'ot·o

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף הֲלוֹם
הִלְמַתִּי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע
הֲלוֹם לְפָתֵר אֵתוֹ:



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

šāma' being translated by *gwrando*



Ex. 42: 'Hearing' as obeying or accepting

DEUT. 1:43

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Felly y dywedais wrthyich, ond ni **wrandawsoch** eithr anu-fyddhausoch air yr Arglwydd, rhyfygasoch hefyd ac aethoch i fynu i'r mynydd.

So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

wā'ādabbēr 'ālēkēm wəlo
šəma'tem wat·tamrū 'et·
pī yhw̄h wat·tāzīdū wat·
ta'ālū hā·hār·ā

שְׁמַעְתֶּם וְאָדְבַר אֵלֵיכֶם וְלֹא
וַתְּמָרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתִּזְדּוּ וַתַּעֲלוּ
הַהַר:



Ex. 43: šāma 'to hear' + PREPOSITION

EX. 4:1

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna Moses a atebodd, ac a ddywedodd, etto wele ni chredant i mi ac ni **wrandawant** **ar** fy llais: onid dywedant nid ymgdangosodd yr Arglwydd i ti.

And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor **hearken** **unto** my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

way·ya'an moše way·yomer wə·hēn lo·ya'āmīnū l'ī wə·lo **yišmə'ū** **bə**·qolī kī yomrū lo·nir'a 'ēlekā yhwh

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהִן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:



Ex. 44: *hiṭṭā 'ozen + šāma'*

PROV. 5:13

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ac ni **wrandewais** ar lef fy
athrawon, ac ni **ostyngais**
fyng-**hlust** i'm discawdwŷr

And have not **obeyed** the voice
of my teachers, nor **inclined**
mine **ear** to them that instructed
me!

wə·lo·**šāma'tī** bə·qol
morāy wə·li·mlamməday
lo·**hiṭṭī** **'āznī**

וְלֹא־**שָׁמַעְתִּי** בְּקוֹל מוֹרֵי וְלִמְלַמְּדֵי
לֹא־**הִטִּיתִי אָזְנִי**:



Ex. 45: *hiṭṭā 'ozen + šāma'*

ISA. 55:3

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Gogwyddwch eich clustiau,
a deuwch attaf, gwrandewch
fel y byddo byw eich enaid, ac
mi a wnâf gyfammod tragy-
wyddawl â chwi [sef] siccr dru-
gareddau Dafydd.

Incline your ear, and come unto
me: hear, and your soul shall
live; and I will make an everlast-
ing covenant with you, *even* the
sure mercies of David.

haṭṭū 'āznəkem ū·lkū 'ēlay
šim'ū ū·tḥī napšəkem
wə'ekrəṭā lākem bərīt
'olām ḥasdē dāwīd han-
ne'ēmānīm

הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וּתְחִי
נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם
חֶסְדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:



Ex. 46: Judgement

DEUT. 1:16

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A'r amser hwnnw y gorchymynnais i'ch barn-wŷr chwi gan ddywedyd: **gwrandewch** [ddadleuon] rhwng eich brodyr, a bernwch gyfiawnder rhwng gŵr ai frawd, ac ai estron hefyd.

And I charged your judges at that time, saying, **Hear** the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

wā'āṣawwe 'et-šoṗtēkem
 b'ā'ēt ha·hi lē·mor **šāmoa'**
 bēn'āḥēkem ū·špattēem
 ṣedeq bēn'īš ū·bēn'āḥīw
 ū·bēn gēro

וְאָצְוָה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת
 הַהוּא לֵאמֹר **שִׁמְעוּ** בֵּין־אֶחְיֶיכֶם
 וּשְׁפֹטֵתֶם צְדָק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
 וּבֵין גֵּרוֹ:



Ex. 47: Interpretation of dreams

GEN. 41:15

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

A Pharao a ddywedodd wrth Joseph, breuddwydiais freuddwyd, ac nid [oes] ai deonglo ef: ond myfi a glywais ddywedyd am danat ti, y **gwrandewi** freuddwyd iw ddeonglu.

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there* is none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst **understand** a dream to interpret it.

way·yomer par'o 'el·yosēp ḥālom ḥālamtī ū·pōtēr 'ēn 'ot·o wa'ānī šāma'tī 'ālekā lē·mor **tišma'** ḥālom li·p̄tor 'ot·o

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף חֲלוֹם
חֲלַמְתִּי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֵין
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר **תִּשְׁמַע**
חֲלוֹם לְפָתַר אֵתוֹ:



Ex. 48: Interpretation of dreams

GEN. 37:6

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

O blegit dywedase wrthynt,
gwrandewch atolwg y
breuddwyd hwn, yr hwn a
freuddwydiais.

And he said unto them, **Hear**,
I pray you, this **dream** which I
have dreamed:

way·yomer 'ālēhem
šim'ū·nā ha·**ḥālom** haz·ze
'āšer ḥālāmtī

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם **שִׁמְעוּ** אֲנִי הַחֲלוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:



Ex. 49: A dream's narrative or interpretation

JUDG. 7:15

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Pan glybu Gedeon
adroddiad y breuddwyd
ai ddirnad, yna efe a ad-
dolodd: [...]

And it was *so*, when
Gideon heard the
telling of the dream, and
the interpretation thereof, that
he worshipped, [...]

way·hī ki·šmoa' gid'on
'et·mispar ha·ḥālom wə·
'et·šibro way·yištāḥū
[...]

וַיְהִי כִשְׁמוֹעַ גִּדְעוֹן
וְאֶת־שִׁבְרוֹ אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה [...] וַיְהִי



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

šāma' being translated by *deall*



Ex. 50: 'Hearing' as understanding a language

GEN. 11:7

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Deuwch descynnwn, a chym-
myscwn yno eu hiaith hwynt
fel na **ddeallo** vn **iaith** ei gi-
lydd

Go to, let us go down, and there
confound their language, that
they may not **understand** one
another's speech.

hābā nērdā wə·nāblā šām
śāpātām 'āšer lo **yīšmā'ū**
īš śāpāt rē'ēhū

הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפָת
רֵעֵהוּ:



Ex. 51: 'Hearing' as understanding a language

DEUT. 28:49

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yr Arglwydd a ddwg i'th erbyn genedl o bell [sef] o eithaf y tir, megis ac yr eheda yr eryr: cenedl yr hon ni **ddealli** ei **hiaith**.

The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, *as swift* as the eagle flieth; a nation whose **tongue** thou shalt not **understand**;

yiśśā yhw̄h 'ālekā goy mē-rāḥoq mi-qṣē hā'āreṣ ka- 'āšer yid̄ε han-nāšer goy 'āšer lo **tišma'** **lāšono**

יְשָׂא יְהוָה עֲלֶיךָ גּוֹי מֵרְחוֹק מִקְצֵה
הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יֵדְאֶה הַנְּשָׂר גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא-תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ:



Ex. 52: 'Hearing' as understanding a language

EZEK. 3:6

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

šāma'

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Nid at bobloedd lawer o iaith anhysbus, ac o dafod-iaith ddiethr y rhai ni **ddealli** eu **hymmadroddion**, oni wrandawe y rhai hynny arnat [pe] i'th anfonwn di attynt':

Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose **words** thou canst not **understand**. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

lo 'el·ammīm rabbīm
'imqē śāpā wə·kibdē lāšon
'āšer lo·**tišma'** **dibrēhem**
'im·lo 'ālēhem šəlaḥtīkā
hēm̄mā yišmə'ū 'ēlekā

לֹא | אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׁפָה
וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֶלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ
הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ:



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššēš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Touch



māšaš ‘to touch, to feel (by hand)’

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššeš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

māšaš → $\left\{ \begin{array}{l} \mathbf{teimlo} \quad (8 \text{ occurrences}) \\ \mathbf{palfalu/ymbalfalu} \quad (3 \text{ occurrences}) \\ \mathbf{gafel} \quad (\text{one occurrence}) \end{array} \right.$



Ex. 53: *māšaš* ‘to touch, to feel (by hand)’ →

teimlo

GEN. 27:22

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššēš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna y nessaodd Iacob at Isaac ei dâd, yntef ai **teimlodd**, ac a ddywedodd, y llais, [yw] llais Iacob, a'r dwylo, dwylo Esau [ydynt.]

And Jacob went near unto Isaac his father; and he **felt** him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau.

way·yiggaš	ya'āqob
'el·yišḥāq	'ābīw
waymuššēhū	way·-
yomer haq·qol qol	ya'āqob
wə·hay·yādayim	yadē
'ēšāw	

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:



Ex. 54: *māšaš* ‘to touch, to feel (by hand)’ →

ymbalfalu

DEUT. 28:29

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššēš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Byddi hefyd yn **ymbalfalu**
ganol dydd, fel yr **ymbalfale**
y dall yn y tywyllwch, ac ni
lwyddi yn dy ffyrdd di: [...]

And thou shalt **grope** at noon-
day, as the blind **gropeth** in
darkness, and thou shalt not
prosper in thy ways: [...]

wə·hāyītā **məmaššēš**
b·aṣ·ṣāhārayim ka·āšer
yəmaššēš hā·iwwēr
b·ā·āpēlā wə·lo tašlīah
’et·dərākəkā [...]

וְהָיִיתָ **מִמַּשֵּׁשׁ** בְּצַהֲרִים כְּאִשֶּׁר
יִמַּשֵּׁשׁ הָעֵוֶר בְּאִפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ
אֶת־דַּרְכֶיךָ [...]:



Ex. 55: *māšaš* ‘to touch, to feel (by hand)’ → *gafel*

JUDG. 16:26

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššēš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna Samson a ddyweddodd wrth y llangc yr hwn oedd yn ymaflyd yn ei law ef, gollwng, a gad i mi gael **gafel** ar y colofnau y rhai y sicerhauwyd y tŷ arnynt: fel y pwyswyf arnynt.

And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may **feel** the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

way·yomer šimšon ʿel-han-naʿar ham-mahḏāzīq ba-yādo hannīḥā ʾotī-wa-**hāmīšēnī** ʿet-hā-ʿammūdīm ʾāšer hab-bayit nāḵon ʾālēhem wə-ʿššāʿēn ʾālēhem

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי *וְהִימְשֵׁנִי **וְהִמְשֵׁנִי *אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכָח עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעַן עֲלֵיהֶם:



Ex. 56: giššēš → palfalu

ISA. 59:10

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

māšaš

giššēš

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

Palfalasom fell deillion a'r pared, ie fel [rhai] heb lygaid y **palfalasom** (palfalafom): tramgwyddasom ar hanner dydd fel y cyfnos, [oeddem] ym mysc y beddau fel rhai meirw.

We **grope** for the wall like the blind, and we **grope** as if *we had* no eyes: we stumble at noonday as in the night; *we are* in desolate places as dead *men*.

nəgāšəšā k̄a·iwrīm qīr
ū·k̄·ēn 'ēnayim **nəgāššēšā**
kāšalnū b̄aš·šāhārayim
k·an·nešēp̄ b·ā'·ašmannīm
k·am·mētīm

נְגַשְׁשָׁה בְּעוֹרִים קִיר וּכְאִין עֵינַיִם
נְגַשְׁשָׁה כְּשִׁלְנוּ בְּצַהָרִים כְּנֹשֶׁף
בְּאֲשֻׁמְנַיִם כְּמֵתִים:



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīah

rēah

Taste

GEN. 27

Epilogue

Smell



hērīaḥ ‘to smell’

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīaḥ

rēaḥ

Taste

GEN. 27

Epilogue

hērīaḥ → { **arogli**
... }



Ex. 57: *hērīah* ‘to smell’ → *arogli*

GEN. 8:21

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīah

rēah

Taste

GEN. 27

Epilogue

Yna'r **aroglodd** yr Arglwydd arogl esmwyth, a dywedodd yr Arglwydd yn ei galon ni chwanegaf felldithio y ddaiar mwy er mwyn dŷn: [...]

And the LORD **smelled** a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; [...]

way **yārah** yhw̄h 'et̄:rēah̄ han-nīhoah̄ way-yomer yhw̄h 'el-libbo lo'osiṗ lə-qallēl 'od 'et̄:hā'ādāmā ba'ābūr hā'ādām [...]

וַיַּרְח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסַּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם [...]



Ex. 58: *hērīah* ‘to smell’ → *cyffwrdd*

JUDG. 16:9

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīah

rēah

Taste

GEN. 27

Epilogue

[...]: ac efe a dorrodd y gwdyn, fel y torrir edef garth wedi **cyffwrdd** [a'r] tân, felly nid adnabuwyd ei gryfder ef.

And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it **toucheth** the fire. So his strength was not known.

way·nattēq ʿet·ha·ytārīm
ka·ʾāšer yinnātēq pətīl·
han·nəʿoreṯ ba·**hārīḥo** ʿēš
wə·lo noḏaʿ koḥo

וַיִּנְתַּק [...] וַיִּנְתַּק אֶת־הַיִּתְרִים בְּאֶשֶׁר
יִנְתַּק פְּתִיל־הַנְּעֹרָת **בְּהַרְיָחוֹ** אֵשׁ
וְלֹא נֹדַע כֹּחוֹ:



Ex. 59: *hērīaḥ* ‘to smell’ → *deall*

ISA. 11:3

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīaḥ

rēaḥ

Taste

GEN. 27

Epilogue

Ei **ddeall** hefyd [fydd] yn ofn yr Arglwydd, ac nid wrth olwg ei lygaid y barn efe, nac wrth glywediad ei glustiau y cerydda efe.

And shall make him of quick **understanding** in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

wa **hārīḥo** bəyir'at̄ yhwḥ
wə·lo·lə·mar'ē 'ēnāw yišpoṭ
wə·lo·lə·mišma' 'āznāw
yokīaḥ

יְהוָה בְּרִיאַת **וְהָרִיחוֹ**
וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ
יִשְׁפּוֹט



Ex. 60: *rēah* ‘smell’ (noun) → *arogl*

SONG 4:11

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīah

rēah

Taste

GEN. 27

Epilogue

Dy wefusau [fy] nyweddi
ydynt yn diferu [fel] dil mēl,
[y mae] mēl a llaeth tann dy
dafod, ac **arogl** dy wiscoedd
fel **arogl** Libanus.

Thy lips, O *my* spouse, drop as the
honeycomb: honey and milk *are*
under thy tongue; and the **smell**
of thy garments *is* like the **smell**
of Lebanon.

noṗeṭṭ tiṭṭoṗnā śiṗṭoṭayik
kallā dəḃaš wə-ḥālāḃ
taḥat lašonēk wə-**rēah**
śalmotayik kə-**rēah**
ləḃānon

נִפְתַּת תְּטַפְנָה שְׁפֹתַיִךְ כַּלֵּה דְבַשׁ
וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶיךָ **וְרִיחַ** שְׁלֹמֹתַיִךְ
כְּרִיחַ לְבָנוֹן:



Ex. 61: *rēaḥ nīḥoaḥ* ‘pleasant smell’ → *arogl*

esmwyth

EX. 29:18

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

hērīaḥ

rēaḥ

Taste

GEN. 27

Epilogue

Felly y llosgi yr hwrdd ar yr
allor, poeth offrwm i'r Ar-
glwydd yw: **arogl esmwyth**
[ac] aberth tanllyd i'r Ar-
glwydd yw.

And thou shalt burn the whole
ram upon the altar: it is a burnt
offering unto the LORD: it is a
sweet savour, an offering made
by fire unto the LORD.

wə-hiqṭartā 'et-kāl-hā-
'ayil ham-mizbēḥ-ā 'olā
hū la-yhwh **rēaḥ nīḥoaḥ**
'išše la-yhwh hū

הַקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵילִם הַמִּזְבֵּחַ
עֲלֵה הוּא לַיהוָה **רִיחַ נִיחֹחַ** אִשָּׁה
לַיהוָה הוּא:



Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

Taste



ṭā'am 'to taste'

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

ṭā'am → { **archwaithu** (7 occurrences)
profi (2 occurrences)
gweled (one occurrence)



Ex. 62: ṭā'am 'to taste' → archwaithu

1 SAM. 14:29

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

[...], gwelwch yn awr fel y goleuodd fy llygaid o herwydd i mi **archwaithu** y chydig o'r mêl hwn.

[...]: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I **tasted** a little of this honey.

[...] rə'ū-nā kī-'orū 'ēnay kī
ṭā'amtī mə'aṭ dəbaš haz-
zε

[...] ראוֹנָא כִּי־אָרוּ עֵינַי כִּי
טַעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה:



Ex. 63: ṭā'am 'to taste' → profi

JON. 3:7

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

[...]: dŷn, ac anifail, eidion, a dafad, na **phrofant** ddim, na phorant, ac nac ysant ddwfr.

[...], Let neither man nor beast, herd nor flock, **taste** any thing: let them not feed, nor drink water:

[...] hā-'āḏām wə-hab-bəhēmā hab-bāqār wə-haṣ-ṣon 'al-**yiṭ'amū** mə'ūmā 'al-yir'ū ū-mayim 'al-yištū

[...] הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְהַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אֶל-יִרְעוּ וּמַיִם אֶל-יִשְׁתּוּ:



Ex. 64: *ṭā'am* 'to taste' → *gweled*

PROV. 31:18

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

Os hi a **wêl** fôd ei marsiandi-aeth yn fuddiol, ni ddiffydd ei chanwyll ar hŷd y nôs.

She **perceiveth** that her merchandise *is* good: her candle goeth not out by night.

ṭā'āma kīṭob saḥrāh lo-yikbe b'al·laylā nērāh

טעמה בִּיטוֹב סַחְרָה לְאִיכְבָּה
בְּלַיִל* בְּלַיִלָּה נֵרָה:



ṭā'am 'taste' (noun)

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

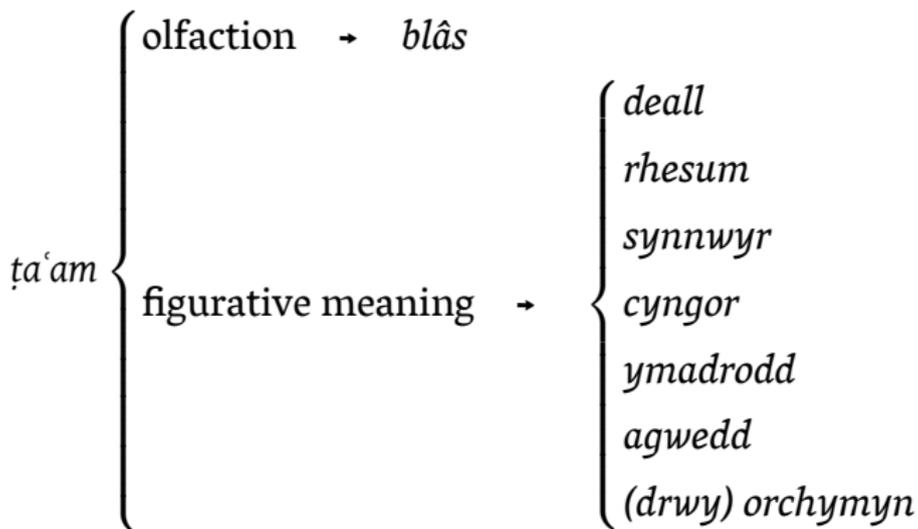
ṭā'am

ṭā'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue





Ex. 65: *ṭa'am* 'taste', in the literal sense

Ex. 16:31

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

A thŷ Israel a alwasant ei henw ef Manna: ac efe oedd fel hād Coriander, yn wynn, ai **flâs** fel afrllad o fêl.

And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the **taste** of it was like wafers made with honey.

way·yiqrə'ū bēt·yiśrā'ēl
'eṭ·šəmo mǎn wə·hū kə·
zera' gad lābān wə·**ṭa'mo**
kə·ṣappīḥīt bi·dbāš

וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מַן
וְטַעְמוֹ וְהוּא כְּזֶרַע גֹּד לָבָן
כְּצַפִּיחַת בַּדְּבָשׁ:



Ex. 66: *ṭa'am* 'taste', in a figurative sense

Ps. 119:66

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭa'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

Dysc i mi iawn **ddeall**, a gŵy-
bodaeth, o herwydd yn dy or-
chymynnion di y credais.

Teach me good **judgment** and
knowledge: for I have believed
thy commandments.

ṭūb **ṭa'am** wā·da'at lam-
maḏēnī kī ḥə·mišwoṭεkā
he'ēmāntī

טוֹב **טַעַם** וְדַעַת לְמִדְנִי כִי
בְמִצְוֹתֶיךָ הֵאֱמַנְתִּי:



Ex. 67: miṭ-ṭa'am 'by decree'

JON. 3:7

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

ṭā'am

ṭa'am

maṭ'ammīm

GEN. 27

Epilogue

Yna y cyhoeddwyd, ac y dywedwyd yn Ninife **drwy orchymyn** y brenin ai bendefigion, gan ddywedyd: [...]

And he caused *it* to be proclaimed and published through Nineveh **by the decree** of the king and his nobles, saying, [...]

way·yaz'ēq

bə·nīnwē

ham·mēlek

lē·mor [...]

way·yomer

miṭ·ṭa'am

ū·ḡdolāw

מִטְטָעַם וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה

הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לְאָמַר [...]



Jacob gaining Isaac's blessing (GEN. 27)

Introduction

Senses

Overview

Sight

Hearing

Touch

Smell

Taste

GEN. 27

Epilogue

- ✓ sight
- ✓ hearing
- ✓ touch
- ✓ smell
- ✓ taste



Open research

Introduction

Senses

Epilogue

Further research

Conclusion

On <https://academia.edu/12376921> you can freely download:

- handout
- presentation
- transcription
- database (subset view)



Creative Commons Attribution



Retrospective

Introduction

Senses

Epilogue

Further research

Conclusion

- formal method, anchored in the text
- exemplification of some aspects of the complex linguistic relationship between the Hebrew and the Welsh texts



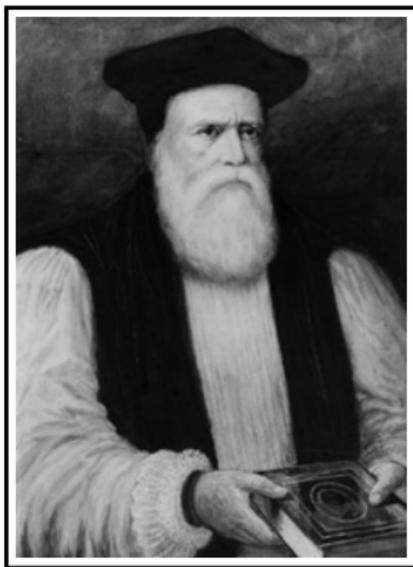
Introduction

Senses

Epilogue

Further research

Conclusion



Bishop William Morgan.
Imaginary portrait by T. Prytherch, 1907